



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

## THE FOURTH ANNUAL MEETING

The fourth annual meeting of the Association was held at the Auditorium Hotel in Chicago, December 30 and 31, 1920. At the opening session the president of the Chicago Chapter, Mr. Carl O. Sundstrom, welcomed the organization, expressing the hope that the meetings would prove pleasant and profitable to all in attendance. He then presented Mr. Clarence E. DeButts, Assistant Superintendent in charge of High Schools in Chicago, who in well-chosen words spoke a welcome, emphasizing the growing demand for Spanish in Chicago schools. Superintendent Mortenson was unable to be present. Mr. DeButts was followed by Mr. E. L. C. Morse of the Phil Sheridan School, whose address on "The Mission of the American Teacher of Spanish" emphasized the importance of a better understanding of the temperament, culture, customs, and history of our Spanish-speaking friends and neighbors. Mrs. W. H. Pendleton then played with excellent technique and art the Liszt piano transcription of Schumann's "Dedication." Later in the program she rendered other selections by MacDowell and Sibelius which were heartily applauded.

Mr. Sundstrom presented the president, Mr. Wilkins, whose address on this occasion did not fall short of the usual high standard he has set. Next, Prof. John D. Fitz-Gerald of Illinois read a very interesting paper on "The Bilingual-Biracial Problems of Our Border States," which led to a spirited discussion. The final papers of the morning were "The Laboratory Spirit in the Teaching of Spanish," by Miss Edith Cameron of Waller High School, Chicago, which was illustrated with a display of correspondence and advertisements written by pupils, and "Errores más comunes de sintaxis española que cometen los extranjeros," by Prof. Juan Cano of Indiana, in which he produced a very interesting list of errors found in texts he had examined. Mr. Wilkins read telegrams of greeting from Charles P. Harrington, Kent School, Connecticut; Miguel de Zárraga, editor of *La Tribuna*, New York, and a cablegram wishing the members a Happy New Year from our Honorary President, Señor Juan C. Cebrián, now in Madrid.

At the afternoon session five interesting and practical papers were read, and splendid music was rendered by Miss Helene Houghteling, violinist, accompanied by her sister, both being teachers of Spanish, and members. Prof. Warshaw's paper on "Where We Need Concerted Action in Spanish" was read by Mr. Nelson Graham of Ohio State University. He emphasized the need of organized work to make known the culture and development of Spanish countries in other lines than literature. Prof. Hendrix's paper on "Standardization in Teaching of Spanish" incited a spirited discussion on differences in aims. The paper on "Is the Teaching of Spanish a Man's Job?" by Mr. Wm. M. Barlow, president of the New York Chapter; that on "The Spanish Teacher's Responsibility" by Prof. Arthur L. Owen of Kansas, and "Aims, Purposes, and Methods in Spanish," by Grace Eads

Dalton of Kansas City, were all splendid and practical, as the titles suggest. It is to be hoped that a goodly number may appear in print.

In the evening a delightful "Comida y Tertulia" was held at the Stevens Restaurant, which will long be remembered for the joviality and spirit of "camaraderie" that prevailed. We heard Mr. E. T. Gundlach speak on "Spanish from a Business Man's Point of View," and Prof. José M. Osma of Kansas on "Lengua y Literatura de las diversas naciones de España." We were also entertained with poems and songs by Messrs. Cano, Soto, Flores, Ventresca, Cantú, Sundstrom and others.

Friday morning there were three papers. The first was a clever technical discussion of the subject, "Ramón de la Cruz's Debt to Molière," by Dr. Arthur Hamilton of Illinois. Prof. E. C. Hills' discussion of educational movements in Spain was a report of the "Junta," its origin and its work. Prof. Hills is always a welcome speaker in any program. J. Edson Farrar, a tenor, contributed some songs. Prof. Gearhart of Louisiana read a paper in Spanish in which he discussed methodology and education in the Philippines, where he spent many years.

The business meeting followed. The report of the Secretary-Treasurer, Prof. Alfred Coester, was read by Mr. Sundstrom. It is printed elsewhere in this number.

An auditing committee consisting of Messrs. Brown, Barlow and Ewart found the books correct, and on motion the report of the Secretary-Treasurer was accepted.

A motion was passed that all plans regarding the raising of dues be tabled.

A motion was passed that it is the opinion of the meeting that we continue the publication of six issues of *HISPANIA* a year.

A motion was passed that By-law No. 3 be amended by striking out the last four lines beginning with "and the expenses," which allowed heretofore 50 cents per member to local chapters, said amendment not to apply to 1920, but to 1921 and hereafter.

The committee on honorary members reported progress.

The committee on scholarships for American students in foreign countries was discharged.

Committee on foreign travel reported progress. It recommended the plan of the Spanish Bureau for all interested in going to Spain, and said trips to Venezuela, Costa Rica, and Puerto Rico may be practical this summer. Correspondence with Mr. Wm. A. Barlow, Curtis High School, New York, is invited.

The committee on Realía, through a letter from Mr. Moreno-Lacalle, reported progress.

The chair was authorized to appoint a committee to study the question whether a booklet on Science and Learning in Spain and Spanish-America should be prepared, and to prepare the booklet if it decided in favor of such a plan.

An invitation was read from Mr. Wilkins in behalf of the committee on organization of the "Casa de las Españas" to appoint a representative on the

"Casa." Mr. Wilkins was made our representative for three years, on motion from the floor.

The resolution of the executive council that local chapters be organized and encouraged was concurred in.

The subject of credit at American universities for courses completed at the "Junta" was discussed. The motion was carried that the matter be laid on the table.

The Constitution was amended in Article IV as provided for in HISPANIA December, 1920.

The report of the tellers showed the following ticket elected:

President, John D. Fitz-Gerald, University of Illinois (one year).

First Vice-President, Lawrence A. Wilkins, Board of Education, New York (three years).

Second Vice-President, J. P. Wickersham Crawford, University of Pennsylvania (two years).

Third Vice-President, C. Scott Williams, Hollywood High School, Los Angeles (one year).

Members of Executive Council:

A. L. Owen, University of Kansas (one year).

Carl O. Sundstrom, Lake View High School, Chicago (two years).

Guillermo A. Sherwell, Inter-American High Commission, Washington, D. C. (three years).

Edith Johnson, Stadium High School, Tacoma, Wash. (three years).

A motion was made and carried that Prof. Fitz-Gerald be requested to continue as consulting editor of HISPANIA.

The meeting expressed, by unanimous rising vote, its gratitude to Mr. Wilkins and the retiring officers, embodying its sentiment in the words "Well done, thou good and faithful servant." Mr. Wilkins responded briefly.

A rising vote of thanks was given Mr. Sundstrom, Miss Cameron and the members of the Chicago Chapter for the efforts put forth in making the meeting a success.

A vote of thanks was given the management of the Auditorium Hotel for its courtesies, to be transmitted by the acting secretary.

Prof. Fitz-Gerald spoke feelingly on being inducted into office, thanking the body for the honor conferred and accepting the responsibility.

The meeting adjourned with the feeling expressed by many present that it had been one of the best they had ever attended, full of inspiration and enlightenment.

CARL O. SUNDBSTROM, *Acting Secretary-Treasurer*

## MINUTES OF THE EXECUTIVE COUNCIL

DECEMBER 30, 1920

The members present were Wilkins, House and Sundstrom. Prof. Fitz-Gerald acted for Dr. Coester, and Prof. E. L. C. Morse for Prof. Ingraham.

The list of new members proposed by the Secretary-Treasurer was accepted.

The reports of Chapters were accepted.

A motion was passed that the President and Secretary-Treasurer be given a reasonable sum for stenographic expenses, as the financial condition of the treasury may permit.

The discussion of the increase in the membership dues was referred to the general meeting.

It was recommended that the opportunity to become a life member by paying \$25, less fees already paid, be limited to the period ending March 1st, 1921, thereafter \$25 in full being required.

The following resolution regarding the encouragement and organization of local chapters was proposed by Mr. Wilkins and adopted by the Council:

WHEREAS, the best interests of The American Association of Teachers of Spanish are conserved by a steady increase in the number of its members; and

WHEREAS, the establishment of local Chapters has proved to be the most effective mode of increasing our membership; and

WHEREAS, Local Chapters provide a concrete and practical way of bringing together in regional groups, in friendly, helpful association our widely scattered members; therefore, it is

*Resolved*, by the members of the Executive Council of the Association: (1) that all members of the Association be and hereby are earnestly requested to put forth every effort to establish local Chapters where none exists at present; and (2) that the hearty thanks and commendation of this Council be and hereby are extended to those leaders who have been instrumental in establishing local Chapters; and (3) that officers of existing Chapters be and hereby are strongly urged to hold frequent meetings of their groups; to plan and provide interesting and helpful programs for local meetings; to give therein particular attention to the improvement of curricula and methods of instruction in Spanish; to endeavor to build up a fund of money for local activities through the giving of dramatic performances, entertainments, *ferias*, and lectures; and to do their utmost to make their Chapters powerful factors in local educational circles; and it is further

*Resolved*, that this resolution be communicated to our members by publication in HISPANIA.

CARL O. SUNDSTROM, *Acting Secretary-Treasurer*

## NOTES ON THE FOURTH ANNUAL MEETING

Our Honorary President, Señor Juan C. Cebrián, cabled from Madrid his best wishes for a Happy New Year to the president and members of the Association. This message reached Mr. Wilkins at the opening of the first session and was read to the audience. The message was received with warm applause.

The *comida y tertulia* the evening of the 30th, at the Stevens Restaurant, was a great success. Fifty-seven persons were present. The chief speaker after the dinner was Mr. E. T. Gundlach, a Harvard graduate and a business

man of Chicago. He decried the emphasis that was placed upon the commercial value of Spanish by many people, and said that the language should be taught for reasons far more important than for those inherent in the practical value which the language has. He said that instead of 2,000 students enrolled in Spanish classes in the schools of Chicago, there should be 200,000.

The sincere gratitude of those present was expressed by a rising vote to Mr. Sundstrom, who was acting Secretary-Treasurer in the absence of Dr. Coester, and to Miss Cameron, who for some weeks had had charge of the publicity work for this meeting, and to the Chicago Chapter as a whole. Mr. Sundstrom, besides being kept busy taking notes of the doings of the various sessions, opened the meeting with a fine speech of welcome and presided part of the first session, received dues of members throughout the meeting, sold tickets for the dinner, oversaw the preparations for the dinner, and acted as Secretary at the meeting of the Executive Council.

Dr. P. A. Mortenson, Superintendent of the Chicago schools, was compelled to be absent. He was represented by Associate Superintendent de Bucks, in charge of high schools, who delivered a short address of welcome.

Prof. Alice Bushee, of Wellesley College, was the only representative of New England.

Prof. R. H. Gearhart, of Louisiana State University, represented the South.

Mlle. Mathilde Domenge, of Salt Lake City, represented the state of Utah and the Salt Lake City Chapter.

Prof. Casimir D. Zdanowicz, of Randolph Macon Women's College, Lynchburg, Va., attended and took an active part in the business meeting.

Nebraska, Iowa, Illinois, Missouri, South Dakota, Indiana, Ohio, Tennessee, Michigan, New York, Kansas, Wisconsin, Louisiana, Utah, Maryland, Colorado, Massachusetts, Minnesota, Virginia, and Pennsylvania were represented by one or more persons.

Prof. C. Everett Conant, of the University of Chattanooga, took an active part in the discussions.

Prof. Ralph E. House, of the University of Minnesota, was present at every session and was of great help in many ways.

Professors John D. Fitz-Gerald, Rafael Soto, and Arthur Hamilton, of the University of Illinois; Lois Ruth Inglis, E. C. Hills, Juan Cano, and Guido H. Stempel, of Indiana University; Arthur L. Owen and José M. Osma, of the University of Kansas; Eduardo Azuola, Valparaíso University; Leslie P. Brown, University of Chicago; Charles P. Wagner, University of Michigan; W. S. Hendrix and Nelson Graham, of the Ohio State University; Grace Eads Dalton and Edith Humphrey, of the Central High School, Kansas City; and Mrs. Margaret H. Benedict, Cincinnati, and many Chicago high school teachers, were among those who contributed much to the success of the meeting.

Prof. George I. Dale, of Washington University, St. Louis, was present at the first session.

The newly elected president and executive council will determine where the next meeting will be held. The M. L. A., Central Section, will meet in Iowa City. The main body of the M. L. A. will meet in Baltimore. Many who attended our meeting were able to attend one or more sessions of the M. L. A. Central Section, which met in Chicago, and whose meetings overlapped ours just one-half day. It may be desirable that the next meeting should be held in the same city in which one of the sections of the M. L. A. shall meet.

One new life member and some thirty new annual members were secured at this meeting, Miss Edith Cameron being the one who took out a life membership.

The music provided by the different artists who appeared was very enjoyable. Mrs. W. H. Pendleton played the piano in a most delightful manner. The Misses Houghteling, Chicago high school teachers of Spanish, played, one of them the violin, and the other the piano accompaniment, in the rendition of three fine numbers. Mr. J. Edson Farrar, a student of Spanish in one of the Chicago high schools, afforded much delight with his singing of two selections. He has an exceptionally sweet tenor voice.

News articles and editorials upon the meeting appeared in several of the Chicago papers. Reporters visited each session. Photographs were taken of some of the members by a reporter from the *Tribune*.

Prof. Juan Cueto, formerly of the *Junta para Ampliación de Estudios*, Madrid, and now at Columbia University, edits in the daily *La Prensa* of New York a page called "Eco de las Aulas." At his request Miss Weyde, of Chicago, reported for *La Prensa* the incidents of the meeting. Both *La Prensa* and *La Tribuna* published sections of the president's address.

The underlying tone of the meeting was one of strength and seriousness. It was easily discernible that our stage of infancy as an organization had passed and that the Association is now a power in the modern language work of the country.

Prof. Espinosa was in Chicago the evening before the first session, on his way home from Spain after seven months' absence. Since he had to spend seventeen days in his trip across the Atlantic and his family had been anxiously expecting him for days, he felt, and rightly, that his most urgent duty required him to join his family as soon as possible. The house of Benj. H. Sanborn & Company entertained him and several other authors of the company at a dinner in the Northwestern Station just prior to his taking the train for San Francisco the evening of December 29th.

### LA CASA DE LAS ESPAÑAS

New York, December 27, 1920.

To the Members of The American Association of Teachers of Spanish:

I bring to you an invitation from the Committee of Organization of the Casa de las Españas to participate in the work of that Committee in founding and conducting in New York City a Casa, to be a center of Hispanic culture, not only for New York but also for the United States.

This Committee would like to see the coöperation of this Association manifested in the appointment of one of your members, resident in New York City, to serve on the Committee and later upon its Board of Directors or Governors.

This Committee, and Board, would be composed of the following persons: The Director of the Institute of International Education (Carnegie Foundation); The Delegate in the United States of the Ministerio de Instrucción Pública; A Professor from the Department of Romance Languages, Columbia University; A Professor of Hispanic-American History, Columbia University; A Representative of The American Association of Teachers of Spanish.

There would be no financial obligations placed upon The American Association of Teachers of Spanish by this participation of the Association, through one of its members, in the work of the proposed Casa.

The Committee wishes me to suggest that the Association name at its Fourth Annual Meeting this representative for a term of three years.

Respectfully yours,

LAWRENCE A. WILKINS.

Mr. Wilkins was elected as the Representative of the Association on this Committee and Board.

#### FOURTH ANNUAL REPORT OF THE SECRETARY-TREASURER

The membership of the Association shows a gratifying increase. We now number slightly in excess of thirteen hundred members. During the early part of the year four persons became life members, and since the printing of the roll of life members in the October HISPANIA eight more have entered on that privilege, making a total of twenty-eight.

The continuous increase in numbers has been due in large measure to the foundation of chapters, of which twelve now exist, with two more in immediate prospect. Mr. Wilkins, during his presidency, has spent much time in encouraging the foundation and fomenting the growth of chapters. He deserves a hearty vote of thanks for his special services to the Association in this work. Further, I should like to recommend that the annual meeting appoint Mr. Wilkins a committee of one to continue his work with the chapters, acting as a foster father and general adviser to chapters.

The financial operations for the year are as follows:

##### RECEIPTS

Balance on hand (dues for 1920 paid before annual meeting and miscellaneous) .....	\$1,199.04
From dues for 1920, sales of HISPANIAS and reprints.....	1,298.65
From advertising (cash receipts).....	924.48
Interest .....	25.50
	<hr/>
	\$3,447.67



## EXPENDITURES

Payments to the Stanford Press.....	\$2,891.08
Mailing HISPANIAS (six issues).....	72.56
Refunds to Chapters .....	64.04
John D. Fitz-Gerald (clerical help on bibliographies).....	11.00
Purchase of 1918 HISPANIAS.....	8.00
Checks unpaid and exchange on checks.....	6.40
Delegate to trade convention (fee and expenses).....	20.00
Gracia L. Fernández de Arias (reporting Chapters).....	4.66
L. A. Wilkins (president's office).....	8.37
A. M. Espinosa (editor's office).....	11.16
Secretary-Treasurer's office—	
Clerical help .....	9.00
Postage, express, and miscellaneous.....	64.71
	<u>\$3,170.98</u>

Credit balance for the year, \$276.69.

This balance will be increased by some two hundred odd dollars, according to the advertising manager's success in collecting outstanding bills for advertising, some of which date back to the year 1919. This result for the year would be very gratifying were it not for the cloud of the ever-rising scale of printers' wages. In consequence, the manager of the Press is unwilling to make an estimate for printing more than the first three numbers of the 1921 HISPANIA. His estimate makes the cost about \$60 an issue higher than during 1920. Even so, his estimate is \$1 a page less than that offered by a New York firm.

In order to understand this matter clearly an analysis of the payments to the Press will help, because the actual printing is by no means the whole, of the expense involved. The total is divided as follows:

Printing of HISPANIA.....	\$2,345.43
Printing mailing list (cut up for stickers on envelopes).....	133.55
Envelopes and insertion of HISPANIA in same.....	249.75
Miscellaneous printing, as stationery for chapters and officers, re- prints, ballots and notices.....	162.35
	<u>\$2,891.08</u>

The greater part of the expense for miscellaneous printing was paid for and appears among the receipts as dues and sale of reprints. The only item susceptible of economy is the printing of the mailing list with each issue. I believe that next year I can effect an economy of \$100 by dispensing with any new ones and having the envelopes of those who change residence addressed by hand. The way in which our members move about, the fluidity of our corporation, is almost incredible and it proves costly. As these changes are usually caused by an improvement in professional status and salary, we ought to consider the fluctuation in address as an index of the value of HISPANIA and the Association to its members and not grudge the cost. But there is one element of expense connected with the moving which

is quite needless. Some twenty-five movers a month fail to notify the secretary of their change of address; in consequence, their copies of HISPANIA are lost and several months later the individuals write me to that effect, requesting me to send three or four back numbers. One lady even requested a set for a whole year, and one man wished his next year's membership renewed free for the same reason. Since each copy of HISPANIA actually costs thirty-five cents, this sort of negligence is expensive.

In regard to the publication of HISPANIA during 1921, it looks as though we could continue to publish six numbers of the present size, 64 pages, of which 52 only are reading matter, and come out even or with only a slight deficit. This is based on the assumption that there will take place no decrease in membership. Each year we have lost about 200 members, which number has thus far been more than made good by the strenuous efforts of President Wilkins. The Association, however, needs more income for several reasons. First, our enthusiastic members desire more pages of reading matter in HISPANIA; and, to their honor be it said, they are quite willing to pay for it. Second, HISPANIA has found it necessary to be niggardly in the giving of reprints to authors, requiring authors to pay for such as they desire. Most publications give fifty reprints for each article. It is a fair presumption that HISPANIA could get some articles now sent elsewhere if the budget allowed \$50 a month for reprints. Third, our life members now number thirty-two, and the Association should maintain a sort of sinking fund of not less than \$500 from which to pay, theoretically at least, their annual dues, said fund to be a sort of emergency fund. In the beginning the life members were enthusiastic persons ready to contribute \$25 toward setting the Association going. Now, however, since we are well under way, I think it would be a spendthrift policy to consider each life membership, as it came in, merely a goodly contribution toward general expense. Fourth, there are activities in which it would be wise for our Association to take part; such, for example, as the approximation to the Foreign Trade Council made this last May. Participation in such activities costs money.

Since November a referendum vote has been in progress on the question of raising the dues. The reason for doing so was set forth solely on the ground of maintaining the publication of six issues of HISPANIA during 1921. In November the amount of prospective income seemed less than now appears because the secretary-treasurer lacked information from the advertising manager. Dr. Roessler now reports the value of the advertising printed by HISPANIA since its first number as follows: in 1918, \$566.50; in 1919, \$939.50; and in 1920, \$1,125.

Still to my mind we shall hardly be able to do more than scrape through the year with the help of the large contributions of new life members. A factor of importance that must be considered is that, despite the very great value of the Chapters and their assistance in building up the membership, each Chapter member means only \$1.50 and not \$2 toward our income. The largest of all the Chapters, the New York Chapter, has recently voted to forego its right to fifty cents per member during 1920, and by this generosity has made a contribution of approximately \$150 toward the treasury of the Association.

The vote on raising the dues resulted as follows: 121 votes in favor of raising them to \$3, with 95 votes against. The small total of votes cast, 216, may be interpreted in different ways, perhaps largely the result of indifference, a sort of passive expectation that an increase being inevitable, why trouble to vote. Letters which accompanied the votes sometimes expressed enthusiasm for HISPANIA on the one hand or complained of economic pressure on the other. Organizers of Chapters opposed an increase, probably with prudent foresight.

Perhaps the best way out of the uncertainties of the situation is the following: The members in annual meeting should vote to lay the proposition to raise the dues on the table; secondly, pass a resolution that the November number of HISPANIA should be omitted in 1921. By this policy of retrenchment the treasury would be enabled to build up a fund that would permit a return to the publication of six numbers without an increase in dues, and possibly in 1922 an enlargement in the number of pages.

I should like to recommend further to the annual meeting that it take action in the matter of life memberships. Thus far, according to a vote of the Executive Council, the secretary-treasurer has accepted in payment for a life membership only such a sum as, plus the annual dues already paid, would equal \$25; for example, at the beginning of our fourth year a person who has paid three annual membership dues may buy a life membership for \$19. I recommend that this privilege come to an end with the current year, and that thereafter the full sum of \$25 be required to obtain a life membership.

To conclude: on the date of this report, December 15, 1920, the actual condition of the treasury is as follows:

Credit balance .....	\$ 276.69
Payments by eight life members and 483 annual members for 1921.....	1,082.25
Total resources on hand.....	\$1,358.94

ALFRED COESTER

STANFORD UNIVERSITY

### NEW LIFE MEMBERS

Since the appearance of the December HISPANIA the following persons have become life members: Prof. George H. Brown, Hobart College, Geneva, N. Y.; Miss Elizabeth Bedford, Simpson College, Indianola, Iowa; Miss Anita Thomas, High School of Commerce, New York City; Prof. John D. Fitz-Gerald, University of Illinois, Urbana, Ill., now President of the Association; Prof. W. S. Barney, North Carolina College for Women, Greensboro, N. C.; Mrs. Matilda Allen Thompson, Los Angeles, Cal.; Miss Edith Cameron, Chicago, Ill.; Prof. George W. Umphrey, University of Washington, Seattle, Wash.

Those who contemplate becoming life members should note the action taken at the annual meeting; after March 1, 1921, the privilege of deducting from the fee of \$25 the sum already paid in annual dues is withdrawn.